NĂM THỨ MƯỜI BA — SỐ THỨ 2388

MỖI SỐ: 0$02

RÉSIDENCE SUPÉRIEURE AU TONKIN
DEPOT LEGAL

NGÀY THỨ SÁU 6 MARS 1925

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 3396

	HANOI						
	Chỉ có mặt tại Hanoi và các tỉnh lỵ	Hanoi và các tỉnh lỵ	Đưa tận nhà	Hải ngoại	Hải ngoại Trung-kỳ và Ai-lao	Hải ngoại Nam-kỳ và Cao-miên	Ngoại quốc
Một năm	6$00	6$90	6$30	6$30	6$30	6$60	12$00
Các làng và	»	8.00	8.00	8.00	9.00	»	
Sáu tháng	3.00	3.50	3.20	3.20	3.30	6.00	
Ba tháng	1.50	1.75	1.60	1.60	1.65	3.00	
Một tháng	0.50	0.60	0.55	0.55	0.60	1.00	

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur: 61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur: P. B. SCHNEIDER
Directeur: NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef: PHẠM-HỮU-LỤC
Administrateur gérant: NGUYỄN-V-LỤA

Adresse télégraphique: TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 180

ANNONCES
Decomptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large.
Une seule insertion . . . . 0,20 le c/m
Par contrat annuel . . . . .
Par centimètre et par insertion . . . . . 0$10 le c/m
Réclame dans la 1re page . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1$80 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

Quan mình với dân mình

Nước ta là một nước quân-chủ, chính-quyền thống-trị mà cả đến công việc giáo-dưỡng trong dân gian nữa đều thuộc về vua, quan đối với dân tức là người thay mà vua mà cầm quyền thống-trị dân, lo việc giáo-dưỡng dân biết thảy; cái chế-độ quân-chủ ấy lại gốc ở cái chế-độ tộc-trưởng mà ra, một người gia trưởng có cái trách-nhiệm quản-lý hết thảy việc nhà, trông nom gây dựng cả mọi người trong một nhà, thì tất cả người trong nhà ai cũng kính mến, ai cũng phục tòng, con đối với cha, em đối với anh, vợ đối với chồng mà không hiểu không dễ không thuận không cung thì là phạm một tội đại nghịch bất đạo trong trời đất về đường pháp-luật mà cả về đường luân-lý nữa, quốc-pháp không xá mà chính lương-tâm mình cũng không dung; một ông vua hay một ông quan thay quyền vua cũng vậy, cũng lòng chăm chỉ về sự nuôi dân, dạy dân, hưng lợi cho dân, trừ hại cho dân, điều-tế tật khổ cho dân, dẹp mối tranh đoạt cho dân, tức cũng là thi-hành cái quyền gia-trưởng với cả mọi người trong một cái gia-tộc lớn tức là nhân dân trong nước vậy; trong một cái gia-tộc lớn ấy đã công-nhận vị nào là gia-trưởng thì cũng phải hiểu phải để phải cung phải thuận, theo cái phận thường từ đệ đối với phụ huynh; làm một tên dân trong nước mà nghịch-mệnh với vua, phạm phép với quan, cái tội đối với quốc-pháp mà ngay đối với lương-tâm mình cũng chẳng khác gì một thằng em ngỗ-ngược với anh, một thằng con lăng loàn với bố. Mấy nghìn năm nay quan mình dân mình ăn ở với nhau như thế mà thành lập ra được, duy-trì mãi được cái xã-hội thanh-danh văn vật này. Cho nên lấy con mắt nhà lịch-sử mà xét dân-tộc mình thì quan mình ngày xưa phần nhiều vẫn có đức thanh cần, dân mình ngày xưa phần nhiều vẫn có cái tính trung thuận, điều ấy quả là có chứng cứ xác-tạc, đã hiện ra đến cả lời ăn tiếng nói trong khắp dân-gian; ta chẳng thường nghe trên cửa miệng người mình tụng niệm đến luôn luôn: quan là cha mẹ, dân là con đỏ, quan sinh phúc cho dân, dân cần cỏ lạy quan, một trăm người đến quan, một nghìn cái đơn vào quan là phủ đều có cậu ấy cả đấy ư? Điều ấy chẳng những là khuôn vàng thước ngọc, thành thói tục lưu truyền trong xứ mình, mà đến người ngoại-quốc khảo-sát về phong-tục nước mình cũng đều cho quan mình là biết trọng nghĩa-vụ, dân mình là giàu tính phục-tòng cả.

Song, xét về lịch-sử thì thế, kể về phong-tục thì thế, mà nói về hiện-tại thì sự thực e không còn đúng được nữa chút nào.

Quan mình bây giờ hình như không có mấy ai tự nhận là gửi cái phần của Anh về bồi khoản quyền phỉ để dùng vào một công cuộc giáo-dục ở Trung-hoa.

Việc bầu cử tổng-thống ở nước Đức

Ngày 29 mars sẽ tuyển cử tổng-thống. Nếu ngày ấy tuyển cử không xong, thì ngày 26 Avril bỏ phiếu lần thứ hai.

Việc chính-trị nước Thổ

Ismet Pacha sẽ lập tòa nội-các mới.

Hoa-kỳ với tòa thẩm-phán quốc-tế

Hạ nghị-viện bỏ ba trăm một phiếu ưng cho Hoa-kỳ dự vào tòa thẩm-phán quốc-tế.

Cuộc hội nghị quốc-tế điện báo

Cuộc hội-nghị quốc-tế về việc điện báo đến ngày 1er Septembre sẽ hội-nghị ở Paris.

Cavite, ngày 4 Mars 1925

Gửi tranh ảnh đi xa bằng vô-tuyến điện

Washington, ngày 1er. — Người ta dùng đường điện-hoả mà truyền tranh ảnh từ Washington đến New-york, Chicago, và San-francisco.

Bảo luật mới của Nhật về việc phổ thông đầu phiếu

Tokio, ngày 2. — Theo như bản luật mới của thủ-đân nghị-viện ưng-chuẩn, thì cứ 25 tuổi được quyền dự-bảo. Không cần phải có ruộng đất mới được quyền bảo-cử. Số người dự-bảo tính tới 1.000.000.

Tin Trung-hoa

Ngô-hội-Phu với Tào-Côn

Hương-cảng, ngày 25 Février 1925. — Ngô-hội-Phu ở Hán-khẩu, có một sai người vào Bắc-kinh thông tin tức với Tào-Côn, bảo Tào-Côn đổi dạng mặc áo quần khác, tìm lối trốn ra, rồi đến ở giao-dân-hạng để mưu toan sự khôi phục. Nhưng không có kết-quả gì.

Hiện chánh-phủ Bắc-kinh có điện cho Tiên-diện-Nam đốc quân Hà-bắc phải bách Ngô lập tức ra khỏi địa-phận Hồ-bắc ngay. Nếu không thì sẽ lệnh nã trốc.

Bệnh tình Tôn-Văn

Hương-cảng, ngày 25 Février 1925. — Bệnh tình Tôn-Văn vẫn ra chiều nguy kịch, lại mới thêm chứng đi tả. Các yếu nhân ở Bắc-kinh đã định khai một cuộc hội-nghị ở trước giường bệnh của Tôn-Văn, để xem Tôn có ý gì thì bảo. Nhưng Tôn-Khoa sợ làm như vậy khiến cho Tôn-Văn thương tâm chăng, nên lại bãi cuộc hội-nghị ấy.

Âu-châu điện-tín

VÔ-TUYẾN-ĐIỆN

Bordeaux, ngày 4 Mars 1925

Nước Anh với bồi khoản quyền phỉ

Hạ nghị-viện nước Anh ưng rằng cái phần của Anh về bồi khoản quyền phỉ sẽ dùng vào một công cuộc giáo-dục ở Trung-hoa.

Việc bầu cử tổng-thống ở nước Đức

Ngày 29 mars sẽ tuyển cử tổng-thống. Nếu ngày ấy tuyển cử không xong, thì ngày 26 Avril bỏ phiếu lần thứ hai.

Việc chính-trị nước Thổ

Ismet Pacha sẽ lập tòa nội-các mới.

Hoa-kỳ với tòa thẩm-phán quốc-tế

Hạ nghị-viện bỏ ba trăm một phiếu ưng cho Hoa-kỳ dự vào tòa thẩm-phán quốc-tế.

Cuộc hội nghị quốc-tế điện báo

Cuộc hội-nghị quốc-tế về việc điện báo đến ngày 1er Septembre sẽ hội-nghị ở Paris.

Cavite, ngày 4 Mars 1925

Gửi tranh ảnh đi xa bằng vô-tuyến điện

Washington, ngày 1er. Người ta dùng đường điện-hoả mà truyền tranh ảnh từ Washington đến New-york, Chicago, và San-francisco.

Bảo luật mới của Nhật về việc phổ thông đầu phiếu

Tokio, ngày 2. — Theo như bản luật mới của thủ-dân nghị-viện ưng-chuẩn, thì cứ 25 tuổi được quyền dự-bảo. Không cần phải có ruộng đất mới được quyền bảo-cử. Số người dự-bảo tính tới 1.000.000.

Việc chiến-tranh ở Quảng-đông

Hương-cảng, ngày 25 février 1925. — Hiện quân Tôn-Văn và quân Trần-quỳnh-Minh hai bên vẫn đánh nhau hăng hái, hai bên đều có được thua. Trong quân đội của Tôn lại có thuê những lưu dân nước Nga sung vào đội đại-bác đến đánh phá Đông-giang. Nghe đâu dân Quảng-đông lấy việc đó làm bất bình, có điện cho công-sứ Nga ở Bắc-kinh yêu cầu kíp sức cho những quân Nga ấy phải ra khỏi tuật địa ngay. Nhưng chẳng không có kết quả gì, vì số lưu dân Nga ấy không những là quân Tôn-Văn dùng, đến cả trận chiến-tranh Giang-Chiết vừa rồi, trong quân đội Phụng-thiên cũng có dùng nhiều người Nga rất là dũng lực, khi nào quân Tôn lại cậy thôi.

Tự do diễn đàn

Bàn thêm về vấn-đề Cần thầy giáo

Ít lâu nay trên báo-chương thấy nhiều ngài đăng về vấn-đề « Cần thầy giáo ». Cái vấn-đề đó thật nhiều lắm; kỳ-giả xem số báo hôm 29 octobre 1924 về mục Tự do diễn-đàn của ông Đoàn-văn-Đăng cũng bàn về về vấn-đề đó thực không quá đáng chút nào. Kỳ giả là đâu dám đánh trống qua cửa nhà sấm, nhưng muốn bàn thêm vào nỗi khó khăn về các giáo-viên phải bỏ về nhà quê, mong rằng lời nói thô bỉ, xin các độc-giả chư-tôn cùng ông Đăng bỏ qua cho; đó may ra có được một vài phần công biện chăng.

Đã đành kém quyền lợi các ngạch khác và các giáo-viên trường thôn quê kém giá-trị các giáo-viên trường tỉnh-lỵ thật, nhưng lại còn nhiều nỗi khó-khăn nữa:

a) Khó-khăn về đường giao-thiệp với các huynh-thử trong làng. Nhân kỳ-giả một hôm có được tiếp các cụ huynh-thử một làng kia, làng ấy mới mở trường năm nay, có nghị luận về nỗi thầy giáo không chịu dạy học-trò, nói rằng: « Sao ông giáo trường chúng tôi cả ngày không dạy đỗ gì các con trẻ cả, thấy cầm cái thước làm trò đùa gõ cạnh cách ở bàn luôn, còn học-trò thuỳnh thoảng lại làm ồn cả lớp, thế thì còn công hiệu gì về đường giáo dục. »

Kỳ-giả nghe đâu các cụ lục tục muốn làm đơn kiện viên giáo ấy; mà giáo-viên ấy lại là một tay khá lớp sư-phạm Nam-định mới xuất-thân; kỳ giả thiết tưởng về khoa sư-phạm, viên đó không nỗi không biết dạy học-trò, có trả lời các cụ rằng: đấy là cách dạy dỗ rất hợp học-qui về đường tân-học ngày nay, lối dạy học-trò tập đọc cho nhiều học-trò cùng đọc một lúc đó.

Không những thế, các cụ còn có tâm ngộ-nghĩnh hơn nữa, như có con cháu đến học mấy ngày đã ra hỏi sao các cháu không biết nói tiếng tây? có cụ con cháu mới học được vài ba tháng quốc-văn, đã nói với thầy giáo xin thầy dạy cháu chữ tây; học vài ba tháng đã biết gì, ám-tả viết, còn đầy những phốt, học sao được chữ tây mà đòi! Xem ý các cụ chỉ thích chữ tây mà thôi, còn quốc-văn coi rẻ như thường, giá có tìm hết lỗi phàn trần, các cụ cũng ngoảnh mặt làm thinh, nực cười thay! khó khăn thay! như thế thì khó thật, vì bây giờ nghị-định mới thi-hành từ lớp sơ-đẳng trở xuống toàn học quốc-ngữ cả.

Lại còn nào ông giáo trẻ con, ông giáo kiêu ngạo; thôi phải tuân-phụng các cụ bằng thân chết; không đến nhà các cụ chơi luôn thì biết chỗ nọ đi-ngỗi chỗ kia đàm-luận bằng thân tội! Nhưng về học-giới có đâu nhiều thì giờ bỏ phí đi chơi với các cụ luôn luôn được, ngày thứ năm, chủ nhật có được ngày tiệt, còn phải soạn bài, chấm bài, nào có được mấy lúc thảnh thơi. Xảy ra một ly lại dụ-dịch kiện cáo ngay; chán ngán thay cho các giáo-viên mà lại nực cười thay cho các cụ thôn quê!

b) Khó khăn về đường lĩnh lương. — Bây giờ lĩnh lương cứ phải lĩnh ở các ông thừa-phái, nào có mấy ông được tử tế như ai, chỉ phần nhiều là đường đường một ông giữ tiền phát lương tuốt. Đã phải một viên ngạch khác không hơn gì mình làm chủ phát lương, may được ông tử tế, kính trọng còn khá, lại phải tay nào kiêu ngạo thì giá-trị không có thấy kém biết bao! Còn nỗi tiền lương chậm trễ, có khi ra cũng phải ngoài mồng mười, thật ra vào ngày ngỗ, giáo-viên nào ở gần thì không ngại, giáo viên nào xa đến 15, 20 ki-lô-mét định được ngày nghỉ đi lấy tiền, không có lại phải trở về không. Thử xét lương ấy chậm ở đâu? chậm ở tỉnh chăng? chậm ở huyện chăng? xin hỏi? Nào có chậm gì ở tỉnh, chỉ chậm ở các cụ mó-phạm lấy mà thôi, có lĩnh ở tỉnh về rồi cũng chối rằng chưa, các giáo-viên đi có án có rằn tiền, các cụ lại dỗ lòng từ tiện vay giảm, lãi đến 9, 10 phần, nhưng có vay đâu chỉ gây ông đập lưng ông đó! Hỏm nào có lĩnh được tiền đành chịu khấu lương, giả có lẻ một vài hào, năm bảy xu, các cụ lại thò ngón không có tiền lẻ, xin các quan đấy. Thật thiệt thòi mọi lẽ.

Ôi! Học-giới nhiều nỗi khó khăn như thế, thì thật thôi như thế, chẳng trách nghề gõ đầu trẻ hèm người mãi được.

Nếu bây giờ mua lấy cho sự giáo dục nước ta được tiến-bộ, có thể theo đòi với các nước Âu-Tây, và nghề gõ đầu trẻ được làm người hoàn-hỹ, thiết tưởng nhà nước nên cho các viên trong giáo-giới quyền lợi hơn các ngạch khác một chút, tăng tiền được mười o ông và dùng kỳ hạn như lời ông Đăng đã nói trước, sự cáo giác của các ký-mục thôn quê phải thể lượng mà minh xét cho, sự thuyên đổi cho công bằng, các giáo viên trường tỉnh-lỵ đ mấy năm lại phải về nhà quê, các giáo viên trường quê cũng lần lượt đổi về tỉnh-lỵ, và lương các giáo-viên trường thôn quê, giáo viên đốc học trường phủ huyện giữ, để khỏi mất giá-trị về ban học-giới. Tưởng được thế, lo gì đến nỗi thiếu thầy giáo nữa. Mong thay!

Trác-văn, Trần-văn-Đàm.

Giải đáp những điều pháp-luật

CÂU HỎI. Nhờ ngài làm ơn chỉ giáo cho việc sau này:

Tôi có mua một tòa đất của tên X, liền đương cải-quan. Tên X xin quan sứ tỉnh lỹ và sở Lục-lộ có cấp cho một bản đồ và giấy phép cho làm nhà ở từ năm 1903.

Sau này tên ấy nhượng lại cho tôi đã được 7, 8 năm mà hiện tôi có đóng thuế.

Nhân bây giờ có ông kia mới tạn ở bên cạnh nhà tôi lại làm hai ba cái nhà tiêu liền ngang sân nhà tôi, và bắt tôi phải nhượng cho một ít đất để lấy lối cho người dọn thùng vào dọn nhà tiêu ấy.

1. Vậy tôi có thể không cho lấn đất được không?

2. Tôi có thể bảo người ấy đời cái chuồng tiêu đi chỗ khác không?

3. Vì thử người ấy là quan thẩm phán thì tôi phải thưa ở đâu?

TRẢ LỜI. Nhà làng-diềng lấy không có phép bắt ông nhượng cho miếng đất để lấy chỗ cho người dọn thùng đi qua được và không có phép nào được lấn vào đất của ông, mà ông cũng không có phép bắt người lấng diềng đi chuồng xí đi nơi khác được.

Việc này là việc hộ thì ông cứ thưa ngay tại tòa án đệ-nhị cấp tỉnh ông ở.

* * *

CÂU HỎI — Tôi xem qui-báo có mở một mục để giải đáp những điều pháp-luật, vậy tôi xin ngài chỉ bảo cho tôi biết một việc như sau này:

Nguyên ông tôi khi sinh thời có chia về phần cha tôi được 3 sào ruộng, song bấy giờ cha tôi chưa muốn lấy, giao giả chúc thư và ruộng cho bác tôi làm để nuôi ông tôi. Được mấy năm chẳng may cha tôi chết, bấy giờ tôi còn nhỏ, năm 1912 thì ông tôi lại chết. Sau tôi hỏi bác tôi, thì bác tôi cũng không giả, nay các mợ tôi cũng mất, tôi lại hỏi bác gái tôi và người anh (tức là con bác tôi) cũng nhất định không giả, vậy nên tôi phải viết thư này về nhờ ngài làm ơn chỉ bảo cho thế nào, tôi được đội ơn lắm lắm.

TRẢ LỜI. - Ruộng ấy ở tỉnh nào thì ông cứ làm đơn thưa tại tòa án đệ nhị cấp ở tỉnh ấy, kể tình đầu như ông đã nói trên kia.

HẢI ĐÀM

Câu hầm hữu-tình

Á theo chồng đi đánh bạc, tỉnh lại lẳng lơ.

Á vẫn có ngoại-tình, chồng ngu nên không biết.

Một hôm ngồi vào đám chầu, chồng một bên, tình-nhân một bên, á liền ứng-khẩu hầm mấy câu tả-cảnh:

« *Ai mang ta đến chốn này?*
Bên kia thì nấu, bên này thì sòng (1)
Giữa có hai cỗ long / a
Pan-quân chừng mắt hỏi:
Hai chồng gì?
Hiền-thê trả:
Hai chồng xu!

Thúy-châu.

1. Khi hễ đến câu này, con mắt khuynh-thành nhìn sang bên nầu rồi lại đảo sang bên id.

Xuân thủ đàm ân

(Tiếp theo)

Các viên chức tổng lý có tên sau này đều được thưởng về dịp xuân thứ năm nay:

Bắc-giang

Chánh cửu phẩm văn giai (9-1)

MM. Nguy-văn-Huệ, chánh tổng Tu-mai, huyện Yên-dũng.

Hoàng-văn-Han, chánh tổng Mục-sơn, huyện Yên-thế.

Dương-văn-Tước, chánh tổng Đào-quán, phủ Lạng-giang.

Tùng cửu phẩm văn giai (9-2)

MM. Đỗ-văn-Thiện, chánh tổng Cổ-dung, huyện Yên-dũng.

Ng-văn-Chức, chánh tổng Đình-sơn, huyện Việt-yên.

Ng-trọng-Hòa, lý trưởng Quảng-mưu, huyện Việt-yên.

Cai-trọng Long, lý trưởng Thọ hè, huyện Việt-yên.

Ng-v-Tường, lý trưởng Lục-liễu, huyện Yên-thế.

Ngô-văn-Tàu, chánh-bổng Văn-hàng huyện Hiệp-hòa.

Bắc-kạn

Tùng bát phẩm văn giai (8-2)

M. Lương-văn-Thu, chánh cửu phẩm bá hộ (9-2), chánh tổng Đông-viên, châu Chợ-đồn.

Chánh cửu phẩm văn giai (9-1)

MM. Hà-quang-Toản, tùng cửu phẩm bá hộ (9-2), chánh tổng Nông-thượng, châu Bạch-thông.

Nông-văn-Lê, tùng cửu phẩm bá hộ (9-2), chánh tổng Lương-bà, châu Na-rì.

Trần-bao-Tương, tùng cửu phẩm bá hộ (9-2), chánh tổng Yên-lệu, châu Na-ri.

Tùng cửu phẩm văn giai (9-2)

MM Hà-văn-Ninh, chánh tổng Nông-hạ, châu Bạch-thông.

Hoàng-khai-Hạn, chánh tổng Phương-lĩnh, châu Bạch-thông.

Ng.-công-Dinh chánh tổng Lương-thương, châu Na-ri.

Đinh-văn-Bang, phó tổng Ha-hiêu châu Chợ rã.

Âu đình-Trung, lý trưởng làng Hòa-mục, châu Bạch-thông.

Hoàng-văn-Xuân, lý-trưởng làng Thọ nọi, châu Bạch-thông.

Nông văn-Thiều, lý trưởng làng Sang-moc, châu Na-ri.

Dương-văn Thông, lý trưởng làng Trung quan, châu Ngân-sơn.

Ng.-duy-Hồng, lý trưởng làng Đài-cao, châu Chợ đồn.

Hà-đình-Soạn, lý trưởng làng Nghĩa-tạ, châu Chợ đồn.

Hà-sĩ-Dỹ, thư ký tòa Sứ Bắc-kạn quán làng Huyền-tung, tổng Nông-thương, châu Bạch-thông

Chánh cửu phẩm bá hộ (9-1)

M. Hoàng-văn-Phương, tùng cửu phẩm bá hộ (9-1) châu đoàn Chợ-rã.

Tùng cửu phẩm bá hộ (9-2)

MM. Đinh-văn-Cân, trưởng phố Bắc-kạn, quán làng Kénh-tri, tổng Vũ-tri, huyện Vĩnh-bảo (Hải-dương).

Đặng-ni-văn-Dinh, quản chiếu mán làng Cốc-cáu, tổng Bằng-đức, châu Ngân-sơn.

Triệu-khánh-Hòa, phó quản chiếu làng Bành-trạch, tổng Ha-hiêu châu Chợ rã.

Hà-văn-Đệ, phó lý làng Hoàng-trị, tổng Quảng-khê, châu Chợ-rã.

Tùng bát phẩm đội trưởng (8-2)

MM Hà-văn-Thóc chánh cửu phẩm đội trưởng (9-1), châu ủy Nghĩa-tạ, Chợ-đồn.

Tùng cửu phẩm đội trưởng (9-2)

MM. Ng-văn-Soạn, cai khố xanh Bắc-kạn, quán làng Nam-dương, tổng Nam-huân, phủ Kẩn-xương (Thái-bình).

Hoàng-văn-Khâm, bếp khố xanh Bắc-kạn, quán làng Huyền-tung, châu Bạch-thông.

Lưu-văn-Toản, tùy phái tòa Sứ Bắc-kạn, quán làng Phương-đình, phủ Yên-khánh (Ninh-bình).

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	19 độ
15 giờ	22 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ,		11 50
— nhì,	—	10 80
— ba,	—	9 80
Thóc hạng nhất,	—	6 80
Bếp ngô	—	7 50

Giá bạc. Kể từ ngày 5 Mars 1925, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 11 l. 10

Ngày tiếp khách của Merlin phu-nhân. — Đến ngày thứ hai 16 mars Merlin phu-nhân sẽ tiếp khách tại phủ Toàn-quyền từ 17 đến 19 giờ.

Quan Thống-soái đi kinh-lược đã về. — Quan Thống-soái Andlauer, tổng-thống quân-vụ Đông-pháp bắt đầu đi kinh-lược từ ngày 18 février trước, qua Chapa và các đồn ở biên-thùy vào khoảng từ Laokay đến Lai-châu, ngài đến Lai-châu ngày 27 février, rồi hôm sau đi máy bay sang Điện-biên phủ, chiều lại về Lai-châu, mãi tới ngày 3 mars vừa rồi ngài mới ở Lai-châu cỡi máy bay về Hà-nội. Máy bay ấy do viên quản Caffres cầm máy, khởi hành ở Lai-châu hồi 11 giờ 20, về tới Hà-nội hồi 2 giờ 10, tính ra bay từ Lai-châu đến đây mất có không đầy 3 giờ đồng hồ thôi.

Ngạch cai-trị. — Nay mới có nghị định cử quan cai-trị hạng nhất Jabouille làm giám-đốc các việc chính-trị và hành-chính tại Trung-kỳ.

M. Tardy là chế sự hạng nhì ngạch cai-trị trước tòng sự tại sở lương Hưu-trí nay xét hạn nghỉ thì tùy thuộc quan Thống-sứ Bắc-kỳ bổ dụng.

Phòng Thương mại. Trong các việc mà phòng thương-mại Hanoi đã yết buổi thứ hai vừa rồi thì nên kể việc xin cho bến tàu Hanoi được tự-trị mà do quyền phòng Thương-mại kiểm-sát. Việc quản trị thì sẽ đặt ra một Hội đồng có các đại biểu của các phòng Thương-mại Hanoi Haiphong, của hội-đồng thành phố Hanoi, của phòng Canh-nông Bắc-kỳ và một ủy-viên của Chính-phủ.

VÌ ĐI XA MÀ BÁN

Một cái xe ô tô «Cétroën» 1 mã-lực kêu thực đẹp, còn mới lắm.

Hỏi tại : Mme Léglise, số nhà 40, đường Gia-long từ 11 h 30 đến 14 h 30.

Tòa Thượng-thẩm. — Sáng hôm nay tòa Thượng-thẩm xử những việc sau này

Kẻ trộm hành-hung. — Đêm hôm 6 tháng chạp năm ngoái, Ng.-tức Hàm và Ng.-sinh-Khâm rủ nhau ra đồng ăn trộm lúa. Bấy giờ người tuần là Hà-v-Viễn đến bắt thì bị chúng đánh vào ngón tay trỏ bị thương mà cụt đuổi bắt được tên Hàm, nhưng nó lại đánh thảo được. Hiện người tuần nhận được mặt hai tên lấy, Tòa nam án tỉnh Hải-dương phạt tên Hàm và tên Khuôn mỗi tên 6 tháng tù. Tòa Thượng-thẩm y án.

Hãy pha điếm-sỏ — Nguyễn làng tên Phạm huy-Thuật tức Đội cùng làng Thượng-sát vẫn thù nhau về việc kiện. Tối hôm 14 tháng 8 năm ngoái nhân thấy ở điếm làng Thượng-sát bát trống quân, có đông người xem thì tên Phạm-huy-Thuật cùng mấy tên nữa kéo nhau sang kéo đổ điếm rồi chạy. Hiện có nhiều người nhận được mặt tên Thuật. Tòa Nam-án tỉnh Hà-đông phạt tên Thuật 4 tháng tù. Tòa Thượng-thẩm giảm tội cho tên ấy xuống 2 tháng.

Đổi rừng. Phạm-v-Trông làm cai nỗi giấy thép cho sở Bưu-hính đốt lửa nỗi giây thế nào vỏ ý để rừng cháy. Tòa Nam-án tỉnh Cao-bằng phạt tên Thường 2 tháng tù và 25 đồng Tòa Thượng-thẩm tha cho tội tù và y án phạt bạc, nhưng cho án treo.

Lừa cho đánh người — Phạm-v-Tiến làm thuê cũng mấy tên nữa thấy ở đồng gần làng chúng có một con trâu đang ăn cỏ, không có người trông, cùng nhau ăn trộm giết giấu một nơi, rồi bắn tin cho chủ có trâu đem tiền đến cho chuộc. Khi chủ trâu đưa tiền đến thì chúng đánh cướp lấy tiền, còn trâu không trả. Tòa Nam-án tỉnh Nam-định phạt 4 tháng tù. Tòa Thượng-thẩm y án.

Hành hung. — Một người tên là Lê-v-Đại đi tát nước vào ruộng cho Lê-v-Vinh. Hôm sau thấy ruộng tát đã nhiều nước mà cạn đi, có nghi cho bố con tên Ng-v-Tâm tháo nước trộm vào ruộng liền lăng mạ. Bố con Ng.-v-Tâm cầm gậy đánh bị thương. Tòa Nam án tỉnh Hà đông phạt Ng-v-Tâm và con là Ng-v-Châm mỗi tên ba tháng tù, và bắt phải bồi 15 đồng cho người bị đánh. Tòa Thượng thẩm y án, nhưng cho tên Tâm được Lưỡng án treo vì đã hơn 60 tuổi

Ngạch học chính. — M Grandjean (Emile) giáo-sư dạy năm ngoái các trường Trung-học Pháp đã tổ chức nay tòng sự tại Nam-kỳ thì bổ làm giáo-sư ang nhất tại Đông-pháp kể từ ngày tự chức ngạch giáo-sư các trường rung-học.

Mme Rabut giáo học tập sự tại Đông-dương đã tập sự được hơn 5 năm mà không đỗ bằng sư-phạm thì nay phải bãi chức.

Ngạch công-chính. M. Ngô tấn-Ngày tức Chơn, tham tá hạng tư ngạch công chính, có bằng cao-đẳng pháp chính, nay bổ làm tham tá tập sự, niên bổng 1 210 đồng, ngạch phủ Thống-sứ và các tỉnh ở Nam-kỳ.

Chủng đậu. — Sáng hôm nay hồi 8 giờ 30, tại phủ Thống-sứ có M. Ng việt-Anh y-sĩ thí sai đến chủng đậu cho ít cả các viên chức tòng sự các tòa trong phủ ấy.

HIỆU BÁO-CHẾ :

CHASSAGNE

56 Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

NÊN HỎI QUYỀN SÁCH BẰNG CHỮ QUỐC-NGỮ Ở HIỆU NÀY

Ngạch kho bạc. — M. Lê-duy-Điệt, thư ký thượng hạng hạng tư, tại kho bạc Đông-dương, được về hưu trí. Đồng-niên hưu bổng là 270 p.

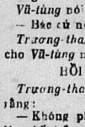
Ngạch tòa sứ. — M. Ng-đình-Hòe ký lục thực thụ hạng tư, được về hưu trí. Đồng-niên hưu bổng là 190p

Ngạch khố xanh. — M Phạm hữu-Uông, đội khố xanh ở Vientiane, được về hưu trí. Đồng-niên hưu bổng là 85 p.

M. Mai-v-Khai, tội khố xanh ở Vientiane được về hưu trí. Đồng niên hưu bổng là 85 p.

Ngạch sen đầm. — M. Ng-v-Tại, làm tư sai tại sở sen cầm Trung-Bắc-kỳ, được về hưu trí. Đồng niên hưu bổng là 62 p. 50.

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE



Pharmacie Montéo

54, RUE PAUL-BERT, HANOI

DẦU-GAN-CÁ-VIÊN

(Capsules huile de foie de morue)

Mỗi ngày uống bốn viên, sáng 2 viên, chiều 2 viên, trước khi ăn cơm.

Giá mỗi lọ : 0 $ 50

魚肝油丸

Án cắp lối mới — Thế-giới càng văn minh, trăm nghề nghìn nghiệp đều tiến-bộ, cả đến nghề ăn cắp, chúng cũng đã bày ra lắm kế xuất quỉ nhập thần, nào bỏ thuốc mê người, nào giả hình pong-nhã, cho đến có con mắt thép cũng phải vào chòng với chúng. Mới đây ở đầu phố hàng Buồm lại thấy mấy mụ đội tiền chinh bề thấy ai dáng quê mùa thì chúng gọ đổ tiền chinh lấy bạc giấy ; trò đời ai chẳng muốn tiện, và lại các người nhà quê còn khờ chưa hiểu mưu của chúng, nên thấy nói liền đổi ngay, thế là chúng giở cái cách « xoáy chuyển-môn » của chúng ra, khiến cho người nhà quê bạc giấy đã chẳng đổi được lại bị mất tiền chính của mình, có người mất tới giảm sáu ào, tuy có biết mà chẳng kêu ai được.

Ấy đấy ! cái nghề « xoáy » bây giờ cũng cải-lương đến thế, tưởng những người có trách-nhiệm cũng nên để con mắt vào và bà con ta phải nên phòng bị

Xuân-Ban lai cảo

THƯƠNG-MẠI BẢO SẢN,

THÁNH-TOÁN LUẬT-PHÁP

Điều đình thỏa thuận, tổng thanh toán, lập giao ước, lập công-lý, các việc kiện-tụng.

Bạn, mua nhà cửa đất cát, cửa hàng buôn bán

P. Em. VALETTE

Giám-đốc

5112 *89, Boulevard Carreau, Hanoi*

Demain Vendredi 6

GRANDE SOIRÉE

DE

BOXE

au CINÉMA PALACE

THO carpentier VIỆT-NAM contre DUCHENE

CHALONS contre LIMEA

người PARIS người MARTINIQUE tay võ sĩ vô-địch ở xứ Charentes

SINH-THÔNG

QUINH-CHAM RẤT HAY !!!

Trường thể-dục. — Chúng tôi xin kính cáo để các ngài biết rằng trường Thể-dục chỉ dạy vào hai buổi thôi.

Số tiền thu được trong ba b.ổi ấy công là .. 360 đồng.

Tiền thuê nhà chớp bóng Palace mất. . . . . 150 đồng.

Tiền còn lại. . . . . 110 đồng.

Những tiền chi-phí còn vài khoản nữa, nhưng chúng tôi đều bỏ tiền riêng cả ra lấy cả. Trường Thể-dục chúng tôi cảm ta các nhà từ thiện ở Hà-thành đã không quản trời mưa gió bão-bùng mà đến chứng-kiến cho, hội Khai-trí-Tiến đức, hội Quảng-lạc đã cho mượn quần áo và tranh-ảnh, hội ám-nhạc, ông Phạm-văn-Duyệt, các nhà tài-tử, cụ Mạc-đình-Tư đã in cho 3000 tờ cáo bạch mà không lấy tiền, ông cả hiệu Sporting-Photo đã cho mượn những khí giới để đóng trò và tất cả các ngài đã giúp cho buổi hát ở Hanoi được hoàn toàn.

Trường Thể-dục lai cảo.

Ngạch y-tế. — M Đặng-thanh Kiên y-sĩ thí-sai hạng năm ở Lai-châu, nay đổi từ quyền quan Kỹ-sư lục-lộ Bắc kỳ và bổ đi giúp việc thuộc thang ở chỗ làm máng nước Sông-cầu (Thái-nguyên).

M. Bùi-ngọc-Tuyên, khán hộ sinh hạng nhất tại mang nước Sông-cầu, nay lại thuộc về ngạch y-tế Bắc-kỳ.

Ngạch thừa-phái. — M. P. i-xuân-Thân, thừa phái hạng ba ở Sơn-tây, nay bổ làm lục-sự tại tòa án đệ nhất cấp Thạch-thất, thay M. Hà-xuân Nhị đi thế.

Ân cấp 3.600 bạc. — Tên Khánh Yc-Yu-Wai, 26 tuổi, ân cấp một món tiền là 3 600 đồng bạc của hiệu Khách Ho sang Vouse tức Seng-ly-Chéong ở Hai-phong thì sáng hôm q a 4 mars đã bị sở mật-thám Hà-nội bắt được điệu về Haiphong rồi

Khuy vàng của ai ? — Bùi-văn-Tuấi, 15 tuổi, vô nghề nghiệp, ở Văn-phụ, bắt được có một cái khuy vàng ăn cắp của người ta.

Cuộc đánh số lập đài kỷ-niệm các chiến sĩ tận vong. — Đến ngày 1er Mai 1925 thì mở số. Một số thứ nhất được 10.000 p. 00 ; hai số sau mỗi số được 5.000 p.00 ; năm số mỗi số được 1.000 p.00 ; mười số mỗi số được 500 p.00 và 100 số mỗi số được 100 p. 00. Tại bản-quán có bán vé Giá mỗi vé 1 p. 0 . Gửi đi các tỉnh, xin đính thêm tiền cước gửi thư-phải-lại (recommandé).

Các ngài mua mau kẻo hết.

Vì đi xa mà bán

Một cái xe ô-tô Ford — chạy còn tốt lắm — giá 500 $ 00.

Hỏi tại bản-quán. 5.107

BƯỜNG Ô-TÔ HÀ-NỘI THÁI-NGUYÊN

Công-ty vận-tải số lợi bộ-các để công-chúng biết cho rằng từ ngày chủ-nhật 1er Mars 1925 này, bản công-ty sẽ dùng xe 5-6 chỗ ngồi rất tốt để chạy đường từ Hà-nội đến Thái-nguyên.

Ngày nào cũng vậy, cứ hồi 5 giờ sáng thì xe ô-tô lý khởi-hành ở Hà-nội đi Thái-nguyên. Về cứ 5 giờ sáng thì khởi-hành ở Thái-nguyên đi Hà-nội.

Khởi-hành ở Hà-nội, số 105, B. Gambetta, và nhỏ nhà ga. 5564

AUTOS D'OCCASION

Studebaker 6 cylindres.	18 HP	1.600 $
Citroën torpédo.	10 HP	1.200 $
Fort —	10 HP	400 $

S'adresser à l'Usine Electrique.

Y-khoa bác-sĩ Sarrailhé

55 phố 5, phố Thợ-nhuộm, Giấy nói 336

Xét nghiệm máu mủ, đờm rãi, phân, nước tiểu, bằng kính hiển-vi.

Chữa bệnh ho lao, bệnh giang-mai, bệnh sốt, bệnh đau da dày, đau ruột, bệnh đàn bà và hộ-sinh, vân vân.

Nói được tiếng An-nam, không phải dùng thông-ngôn.

Thứ ba, thứ năm, thứ bảy khám bệnh từ 4 giờ đến 6 giờ 30 chiều.

Từ ngày chủ-nhật, còn ngày nào cũng từ 9 giờ 30 đến 12 giờ trưa, có hẹn ngày và giờ cho bệnh-nhân đến chữa. 3000

Con nhà ai ? — Một người đàn bà bán hàng dong tên là Đặng-thị-Cong 44 tuổi, ở số nhà 27, phố Yên-ninh, thấy một đứa con gái nhỏ chừng 10 tuổi, tên là Nuôi lạc ở phố, vậy đã đem về nhà nuôi, ai có con đến mà nhận.

Lại vứt xác. — Hồi 9 giờ hôm 4, người ta thấy một cái xác đứa trẻ con gái chừng 2 tuổi vứt ở đường Cao-đắc-Minh, ngay trước Giám. Khám không thấy thương tích gì khả nghi lắm đã cho mang vào nhà xác.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Cuộc thi ngựa — Đến ngày chủ-nhật 8 mars 1925 ở Haiphong có cuộc thi ngựa kỳ thứ 4 lắm. Chương trình như sau này :

Giải Chamberlin chạy 1.600 m.

Tên chuồng ngựa	Tên ngựa
Ng-huy-Hợi	Le Prelude
Q.L. Quanh	Isidore
Đ.K. Long	Faot
Ng-v Như	Massine
Ng-v-Nhân	Quo-Vadis
Blanche	Escarbouele
Blèce	Vĩnh-yên II
—	Na-cham

Giải Darling chạy 2.600 m.

France	Chocolat
d'Aquitaine	Démon
Đ. K. Long	Picador
Cerise	Victorieur
Blanche	Durandale
—	Balonnette
Solaire	Ronsky
Cửa-nam	Ajax
—	Cô'co
Cyrnos	Eclaiant
Normande	Phidias

Giải Financier chạy 2.000 m.

Y...	Le Vétéran
Ng-h.-Hợi	Mon-Désir
Cerise	Emeillée
Blanche	Zeza
—	Abeille
—	Brulleur
—	L'Enfer
—	Estafette
Solaire	Radiam
Cyrnos	Pétard

Giải Joinville chạy 2.000 m.

Lanh-Trav	Emorelé
Ta-duy-Tư	Eclaireur
A Kam	Eclipse
Cerise	Evaillée

(Xem trang thứ ba, cột thứ hai).

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

Rue Paul-Bert, Hanoi

Bán xon trước khi làm sổ

Tại tất cả các gian hàng

Kể từ ngày 1er Mars

Xem lời bá cáo tại trang thứ ba,

và giấy ca ta-lô riêng

MUA GIÁ RẺ

số 133

THỦY-HỬ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

... Hai là những người ca-nữ trong các rạp hát. Chúng đi đẽn kịch ở các địa-phương, kéo hết ruột tằm, mới kiếm được đồng tiền thiên-hạ. Nếu ta hại chẳng thì sau này trong các rạp hát tất lại diễn đến những tích bài bác trong bọn giang-hồ không p ải là bậc anh hùng. Ba là những người tội phạm phải đi đày. Trong hạng người này thật có nhiều tay bảo-hảo, ta quyết không nên giết-hại. Ai ngờ vợ tôi không theo lời dặn, ngày nay lại đâm xúc phạm đến đó đầu, may mà tôi về sớm một chút, không có thì còn ra thế nào.

Tôn nhị-nương nói :

— Tôi vẫn không định giết hại. Nàng nói là thấy cái bọc hành-lý của ngài nặng-nề, hai là thấy ngài lại giở những giọng phong tình, cho nên mới mạch cái bụng ấy.

Vũ tùng nói :

— Tôi đây là người đã từng chém đầu rạch mắt, khi nào lại có coi-sẹo lượng-nhân. Lúc đầu tôi thấy gia-tẩu ngâm-nga cái bọc của tôi, tôi đã có ý nghi-ngờ, vậy nên tôi mới giở giọng phong tình để giục cho gia-tẩu hạ thủ. Chén rượu ka tôi đã bắt bỏ, rồi cũng giả-cách làm người bị phải thuốc mê, quả nhiên gia-tẩu định đem tôi đi mổ. Bấy giờ tôi tới số-sàng thái quá, xin gia-tẩu miễn thứ cho.

Trương-thanh cả cười, rồi nói *Vũ-tùng* vào mời phòng khách ở tại nhà trong. *Vũ-tùng* nói :

— Bác hãy thu cho hai tên công-sai kia.

Trương-khanh liền đưa *Vũ-tùng* vào xem nhà mổ thì thấy cái giá cạnh vách có căng mấy tấm da người, trên xà nhà đã treo năm bảy cái đầu người, mà hai tên công-sai bị ăn thì thấy năm treo đầu-đuôi ở trên cái thớt mổ.

Vũ-tùng nói :

— Bác hãy cứu cho hai người này tính dậy.

Trương thanh nói :

— Dâm hồ đồ-đầu. Ngày nay đồ đầu vì tội gì mà phải đi đây và đây đi xứ nào ?

Vũ tùng thuật hết đầu đuôi việc giết *Tây môn Khánh* cùng người chị dâu cho *Trương-thanh* nghe. Hai vợ chồng *Trương thanh* mừng-rỡ không biết đường nào. *Trương thanh* nói với *Vũ-tùng* rằng :

— Tôi muốn nói một câu này, chẳng biết đồ-đầu có bằng lòng cho hay không ?

Vũ-tùng nói :

— Bác cứ nói, không hề chi.

Trương-thanh mới ung-dung nói cho *Vũ-tùng* nghe.

HỒI THỨ XXVII

Trương-thanh nói với *Vũ-tùng* rằng :

— Không phải chúng tôi dám có lòng bắt-trắc đâu, nhưng thiết-tưởng đồ-đầu cam chịu sự đi đây khổ-sở, sao bằng thịt bỏ tên công-sai đi, rồi cứ ở đây với chúng tôi. Nếu đồ-đầu muốn làm nghề lục-lâm thì tôi xin đưa đến nhà *Bảo châu* ở núi *Nhị-long* mà nhập bọn cùng *Lỗ trí-thâm*, đồ-đầu nghĩ thế nào.

Vũ-tùng nói :

— Thế là bác có lòng tử-tế mà muốn giúp đỡ cho tôi đó. Nhưng tính tôi xưa nay chỉ hay hại những đứa ngang-ngược trong đời, còn như hai tên công-sai này, bấy lâu đi đường, chúng lần một lòng hầu hạ tôi tử-tế, nay tôi lại nỡ hại chúng thì trời nào còn có dung tôi. Vậy bác có yêu tôi, xin vì tôi mà giải-cứu cho hai tên công sai này thì hơn nên gia ại.

Trương-thanh nói :

— Đồ đầu đã có lòng vị-nghĩa như thế, tôi xin giải cứu.

Bấy giờ *Trương-thanh* bảo mấy tên người nhà khiêng hai tên công-sai ở trên bàn mổ xuống. *Tôn-nhị nương* đi hòa một chén thuốc giải-cứu đem đến. *Trương-thanh* vành tai hai tên công-sai mà đổ vào. Chỉ trong bữa lâu thì hai tên công-sa khác nào như người đang ngủ mê mà bỗng sực tỉnh.

Hai tên công-sai lớp ngớp ngồi dậy, trông thấy *Vũ-tùng*, liền lỗi :

Sao chúng tôi hôm nay say quá như thế này, thứ rượu của nhà hàng này thật đã ngon lạ U5ng chưa bao nhiêu mà đã đến say. Ta nên nhớ lấy nhà hàng, để lúc trở về lại uống.

Vũ-tùng nghe nói cả cười, *Trương-thanh* và *Tôn-nhị-nương* cũng cười, hai tên công-sai vẫn hăng hái ra thế nào. Mấy tên người nhà đi mổ gà làm vịt dọn một mâm rượu bưng lên.

Trương-thanh bảo đem bàn ghế ra ngồi uống rượu ở dưới gốc cây hòe, đào lại phía sau vườn. *Trương-thanh* mời *Vũ-tùng* và hai tên công-sai ra vườn uống rượu.

Vũ-tùng nhường cho hai tên công-sai ngồi trên, còn mình và *Trương-thanh*, thì ngồi dưới mà quay mặt lại. *Tôn-nhị nương* thì ngồi ngang ở một đầu bàn.

Trương-thanh và *Vũ-tùng* hai người cứ thay đổi nhau chén tạc chén thù mà uống rượu mãi. Đến tối hôm ấy, *Trương thanh* lại đem hai nén bạc đưa cho *Vũ-tùng* xem.

Vũ-tùng nằm nhìn, quả nhiên bằng mười thỏi thép gia-dụng, không phải một ngày có thể đem ra được. Hai người cùng nhau bình-phẩm các tay hảo-hán trong bọn giang-hồ, toàn thì những việc giết người đốt nhà cả.

Vũ-tùng lại nói cho *Trương-thanh* nghe chuyện ông *Cập thời-vũ Tống-công-minh ở Sơn-đông* là một người hào hiệp biết trọng nghĩa khinh tài, nay vì chút việc mà trốn ở nhà *Sài đại-quan nhân đó*. Hai tên công-sai nghe nói, giật mình kinh sợ, đều ngẫn người ra rồi cúi đầu sụp lạy.

Vũ-tùng nói ;

— Hai ông đưa tôi đi trong bấy lâu, vẫn có lòng đối đãi tử-tế, khi nào tôi lại nỡ giã hại. Câu chuyện của bọn giang-hồ hảo-hán như chúng tôi đây, hai ông chớ lấy làm sợ. Xin hai ông cứ nồng rượu, chúng tôi quyết không nỡ hại những người lương-thiện đâu. Kai nào đi đến *Mạnh-châu*, tôi sẽ phải hậu tạ.

Đêm hôm ấy ngủ lại nhà *Trương-thanh*. Sáng hôm sau, *Vũ-tùng* toan đi, nhưng *Trương-thanh* không nghe, cố giữ ở lại trong ba hôm, khoản đãi rất tử-tế. *Vũ-tùng* thấy vợ chồng *Trương-thanh* như vậy, bỗng sinh lòng cảm-kích.

Cứ lấy niên-xỉ mà nói thì *Trương-thanh* hơn *Vũ-tùng* chín tuổi, bởi vậy *Vũ tùng* mới kết nghĩa nhận làm em *Trương-thanh*. *Vũ-tùng* cáo từ xin đi, *Trương-thanh* lại đặt tiệc tiễn-hành.

Tiệc xong, *Trương-thanh* lại lấy 10 lạng bạc đưa tặng *Vũ-tùng* và lấy mấy lạng bạc vọn đưa tặng hai tên công-sai.

Vũ-tùng đem 10 lạng bạc ấy cho cả hai tên công-sai, rồi lại đeo gông ra đi. *Trương-thanh* và *Tôn nhị-nương* tiễn ra đến ngoài cửa. *Vũ-tùng* mắt lấy làm cảm-kích, gạt nước mắt lên đường đi sang *Mạnh-châu*.

Khi đến *Mạnh-châu*, hai tên công-sai, đem đạo công-văn của quan phủ *Đông-bình* đệ trình quan châu-đồng. Quan châu-đồng xem xong, thu-nhận *Vũ-tùng* giao vào lao-thành, rồi thả lời cho hai tên công sai đem về.

Khi vào tới lao-thành, *Vũ-tùng* nặng đầu lên trông, thấy có một cái biển đề 3 chữ *An-bình-trại*. Tên công-sai đem giấy trình cho quản-dinh rồi đưa *Vũ-tùng* vào đan-thân phòng.

(Còn nữa).

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ-neo, 15 chân kính
Mặt dạ kim có chữ đọ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá..... 11 $ 50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Bert, — HANOI

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ năm 5 Mars 1925

SONG SINH QUÝ TỬ

An to quả phúc đẹn tròn.
Bảy mươi mốt tuổi sinh con đầu lòng.

Tối thứ sáu 6 Mars 1925

Bản-hội lại tiếp được nhiều thư của các liệt quí gởi lại bảo diễn lại tích « MỘT TRẬN CƯỜI » mà diễu phụ thêm một tích ngắn nào kèm vào vở hát ấy cho vui và buồn-cười, vậy bản hội xin lĩnh ý mà tối hôm nay xin diễn hai tích :

Tích thứ nhất :

MÀI GƯƠM DẠY VỢ

Tích thứ hai :

MỘT TRẬN CƯỜI

Tích thứ nhất là gương khuyến giới, vừa vui trò vừa buồn cười lắm.

Tích thứ hai là một vở chèo cải-lương, lần nào diễn cũng được nhiều quý-khách ngợi khen và đến xem đông lắm, thường không đủ ghế để các ngài ngồi. Vậy xin các liệt-quý lưu tâm mà hạ cố cho.

Có bán vé trước từ tối thứ năm.

Một cái nguy-hiểm trong xã-hội

Trong lúc bắt đầu có mưa bụi này, các bệnh ho, đau màng phổi, nói tóm lại là tất cả các bệnh đau về bộ máy hô-hấp, lại sắp nhiều lắm, vậy cần phải cẩn-thận lắm mới được. Thực thế, bệnh ho không chữa cẩn-thận nguy-hiểm thế nào, tất ai cũng biết. Bệnh lao trong xứ này, nguy-hiểm lắm thay vì mỗi năm bệnh ấy làm hại hàng vạn con người, bệnh ấy vẫn rình mà làm hại đó. Muốn tránh khỏi bệnh ấy phải giữ buồng phổi cho mạnh khỏe, thì chỉ có một cách là uống :

Cachets du Docteur Nefal

0$95 một hộp

Mỗi ngày uống hai cachets (trước mỗi bữa cơm uống một cachet) thì thấy kiến hiệu quả kỳ sở vọng.

Nếu phổi yếu, không chịu được thời tiết ẩm nhẩm, và giá lạnh, chớ có chờ đợi nữa, nên dùng ngay !

Le sirop Nefal Thiesol

Nhiều thầy thuốc khuyên dùng thuốc ấy trị hết hẳn bệnh.

Giá tiền là 0$90.

Hai thứ thuốc ấy ở hiệu CHASSAGNE, Phố Paul-Bert có bán.

Muốn hỏi điều gì hiệu ấy cũng sẵn lòng chỉ bảo cho.

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đau mỷ mắt, đau mắt, đau da màng mắt, chảy nước mắt.

Muốn chữa khỏi các bệnh ấy thì nên dùng :

Thuốc Ciella

Giá một lọ: 0$50

Có bán tại : Nhà Ba-chuông, Hanoi

Trục xuất cảnh ngoại. — Chú Khách Dam-Yuong, không có nhà cửa nhất định ở Đông-pháp, đã bị đuổi ra khỏi địa-hạt thuộc-địa.

Thưa người mà hóa chính mình bị thưa. — Vừa rồi, có một người đàn bà buôn bán ở đường Belgique, có đến sở Cẩm thưa Đặng-t j-Hai buôn bán ở Hàng-kịch bắt trộm của mình mất một con lợn giá đáng 12 đồng. Sở Cẩm nhận thấy người ấy ở trong thành-phố mà lại nuôi lợn trái với điều lệ đã cấm, bèn lập luôn biên-bản phạt thị về tội ấy trước đã.

Với được xác. — Hồi 10 giờ sáng 3 Mars vừa rồi, người ta thấy một cái xác người đàn-ông gi t vào chỗ cửa Cấm, cái xác này hình như đã bị ngâm nước đến 7, 8 ngày rồi, khám trong mình thấy có cái thẻ căn cước, tên là Đào-trọng-Tuyên, 25 tuổi, làm nghề, quán làng Phù-đái. Đã c o mang vào nhà xác.

Ăn cắp hàng-hóa dưới tàu để bán. — Vừa rồi, nhân có một bà đến vào một hiệu tây buôn kia mua bít tất, xem xong và hỏi giá xong thì bà đâm chê là đắt quá và nói rằng bà đã mua cũng hạng bít tất ấy tại một nhà thợ may kia giá rẻ hơn nhiều.

Chủ hàng lấy làm lạ, vì hạng bít-tất ấy duy chỉ có mình buôn tới, cớ sao lại có đâu bán nữa, nên kiếm mãi bà đâm chỉ cho biết hiện họ may ấy là hiệu nào. Khi tới hỏi thì người thợ may có đưa ra một cái đơn hàng của người bán hàng khác báo cho, hỏi đến người này thì khai là mua của mấy người lính thủy Tây ở tàu *Pierre Benoit*, vì vậy nên 5 người lính thủy tây ở tàu ấy đã bị bắt về tội lăn cắp và phỏng đáng ăn cắp bít tất ấy ở dưới tàu. Mới được tạm tha hai người.

NAM-ĐỊNH

Thuế ngoại-phụ. — Số ngoại phụ nhiều nhất được lấy thêm vào thuế chánh ngạch trong thành-phố Nam-định năm 1925 định như sau này :

Thuế thân người Âu-tây 10 phần trăm.

Thuế thân người bản xứ 10 phần trăm.

Thuế môn bài người Âu tây, người Á-đông ngoại-quốc và người bản xứ 10 phần trăm.

Thuế thân người Á-đông ngoại-quốc 12 phần trăm.

Giúp hội Học-giới bảo trợ. — Đến thứ bảy 7 Mars này, ông Hàn-Lan chủ rạp hát hàng Bươu hát đặc-biệt thu được bao nhiêu cúng cả vào công-quỹ hội Học-giới bảo-trợ. Những khoản chi phí linh-tinh ông sẽ chịu cả. Đáng khen thay tấm lòng báo hiệp của ông Ng-xuân-Lan.

Buổi hát này sẽ chia làm hai phần. Phần thứ nhất diễn tích « Dịp-cầu-tế-độ » là một tích đoản-kịch rất hay của M. Tứ-Sơn soạn, có cảnh một cặp giai nhân lọ thơ liên hoàn ở trên bao lan cầu lúc đêm thanh tịch mình bóng thỏ khi tỏ khi mờ coi thực ngoạn mục. Phần cuối diễn tích « Phụng-nghi-đình » sẽ làm toàn mới mẻ rất đẹp, có Melle Nga tinh nguyện sẽm vai Đ ên-thuyền để được vui lòng các quý-khách.

Thực là một buổi hát đặc-biệt ít có, mong rằng các ngài thường vẫn có lòng hay tán thành phúc quả, xin vui lòng đến chứng kiến cho đông trước là giúp việc công-ích sau mua vui một vài trống canh nhân buổi tiết xuân ấm đêm này !

Bắt đầu khai-diễn từ 7 giờ đúng. Xin lấy vé sớm kẻo hết.

M. Ng-tri-Phương sẽ ra sức soạn, tính.

Hội chọi gà. — Hội chọi gà Minh-tương sẽ mở tội vào ngày lễ Phục-sinh tại Thượng-lội. Nghe đâu các tội viên có mời cả Trung-kỳ mang gà ra đá, có lẽ hội này vui lắm.

N. T. lai cảo

PHÚC-YÊN

Lời cảm ơn. — Tôi xin có lời kính-tạ các quan, các cụ, các ông, các bà đã có lòng gửi giấy chia buồn, cho đồ phúng viế g và đưa đám phu-quân tôi là :

ÔNG LÊ-KHẮC-HY

Binh-bộ thị-lang thương-tá hưu-dưỡng

tạ thế ngày 27 tháng giêng và an táng ngày mồng 8 tháng hai An-nam tại bản xã.

Trong khi bối-rối, có điều gì sơ-suất, xin các quan, các cụ, và các ông, các bà tha thứ cho, chúng tôi cảm ơn vô cùng.

Vị-vong-nhân :	Ngô-thị-Viên
Giai tử :	Lê-quang-Xiển
Hôn :	Phạm-thị-Nghiễm
Giai tử :	Lê-khắc-Quông
Hôn :	Ng-thị-Sich.
Nữ tử :	Thị-Oanh
	Thị-Lan.
Tế tử :	Nguyễn-Tiến,

Cập tôn tăng đồng bái tạ.

GIA-LAM

Ăn cướp đốt nhà. — Đêm 29 tháng giêng ta vừa rồi ở làng Ngọc-trì, tổng Cự-linh, huyện Gia-lâm có xảy ra một việc cướp rất ghê gớm.

Nguyên đêm hôm ấy nhà tên Quĩ làm gạo xong vào hồi 9 giờ đi ngủ đâu đấy, độ 12 giờ thì thấy có người đập cổng, trở dậy ra sân xem thì thấy ngoài cổng có ánh sáng lửa cháy sáng, hỏi ai thì không thấy trả lời, tên Quĩ sắp chạy ra thì thấy chúng nó đã phá được cổng vào nước độ 14, 15 đứa, cầm khí-giới ở vào, tên Quĩ vừa chạy ra vườn vừa kêu thì trong nhà chúng phá tủ lấy mất một cái tráp, trong có giấy má quan-hệ và các văn tự cùng 34 đồng bạc giấy rồi vào buồng lấy mất ba cái mâm thau, một cái nồi be mươi, hai cái nồi mười lăm, và đánh người anh tên Quĩ, và cả dân có mang, bị thương. Lũ hàng xóm biết chạy đến cứu thì chúng nó hết đuốc bèn đốt nhà tên Quĩ và sắn thùng dầu tây, chúng đổ vào lửa cho cháy to.

Sau lý-dịch uỷa-p lên thôn ấy đến thì chúng đã xa chạy cao bay mất rồi.

Sáng l ô sau, lý-dịch lên trình quan sở tại, quan về khám thì tên Quĩ khai lúa nhà cháy ngon lửa bốc to có trông thấy mặt một đứa gian, quan sở tại đã cho bắt đứa phạm tội lên huyện, hiện còn đương tra xét.

Nhà tên Quĩ bị cướp lấy mất độ 100 đồng, chưng bị chúng đốt thiệt hại thóc vừa hết độ 800 đồng. Chẳng biết rõ sau xét xử ra sao.

L, v. Q. lai cảo

LIM (Bắc-ninh)

Nhà ta-ga Lim. — Ga Lim trước kia hẹp và không có đường tránh. Nay sở hỏa-xa đã mở rộng ra và đặt cả giây thép. Công việc hoàn thành đã lâu mà không hiểu tại làm sao sở hỏa-xa lại không cho dân sự đánh giây thép riêng như các ga ở đương nhà nước. Dân ở đấy vẫn lấy làm khó chịu về vấn đề ấy, vì hiện nay muốn gửi một cái giây thép thì phải ra phủ Từ-hay là tỉnh. Ở đấy buôn bán ở xa nhiều, nên không có ngày nào là không có mấy người đi đánh giây thép. Nếu sở hỏa-xa rộng cho dân được đánh giây thép tư thì thật tiện cho dân làm và đỡ tốn nhiều. Mong làm thay !

Hải-Vân

VIỆT TRÌ

Măng-đa của ai ? — Bản quán nhận được một cái măng đa mua ở nhà giây thép Việt-trì ngày 2 Mars này, bọc 4p.30, có thư nhưng k ông biên rõ tên. Vậy ngài nào mất cái măng-đa ấy về mua báo, xin cứ lại tả lời, biên rõ qui-tính phương-danh và cả cái số măng-đa ấy để tiện việc ghi vào sổ-sách.

VIỆC TRUNG-KỲ

QUẢNG-BÌNH

Tin tàu « Bình-chuẩn ». — Tàu « Bình-chuẩn » của hãng tàu Bạch-thái bị cạn ở cửa Quảng-khê trong một kỳ trước bản báo đã đăng tin rồi.

Bến Quảng-khê cũng không phải là một cửa bể tốt cho bỏn-thuyền qua lại. Nhân vì có việc làm đường xe-lửa từ Lăn-ấp đến N.ân-sơn, nên đã hơn nửa năm nay công-ty có chu tàu chạy đường này để tải vật liệu làm đường hỏa-xa. Mới đây chiếc tàu « Việt-đăng » cũng bị mắc cạn.

C iếc « Bình chuẩn » chẳng may gặp nạn, quan sở tại cũng có lòng giúp đỡ, sắc bắt dân phu giúp công vào với các tuần thủ.

Như thế một ít lâu nữa cũng ra khỏi cạn được bình-an vô sự.

Những bao niêm "Che Coli" không bán chỉ để cho khỏi các cửa hàng đều có cả. Bảng không nên hỏi niêm biếu ở phố hàng gai số nhà 83

Thứ sữa tốt thượng hạng

Thứ sữa đặc hiệu Conté của nhà lấy sữa có tiếng thứ nhất ở Hòa-Lan, là một thứ sữa mà mọi người yêu, trẻ con cũng thích, mọi người ưa thứ sữa đặc có chất nguyên dùng rất tốt.

Ai có tỉnh khó đến đâu, dùng thứ sữa nay cũng phải vừa lòng.

Bán buôn tại :

COMPTOIRS COLONIAUX CHIRIS

Haiphong. 2200

金正泰獅標
茶名

Kính trình qui-khách

Từ xưa đến nay, quý khách đã số lòng yêu, xin nhận rõ cho rằng : Thuốc hiệu KIM-THÁI không tốt, chỉ ra nhiều thứ rất ngon, lấy ở nơi Vũ-đi-sơn.

Bản-hiệu bán các thứ chè, rất ngon rất quý, cánh xanh nước đẹp, hương đậm màu thanh, trong những khi biếu tế, tài thật là nhã nhặn. Bản-hiệu có thu nhiều thứ rất ngon như là Sơ-tế, Đại-bàng-sào, Cảnh-hóa-đặc-chủng, hạch kế quan Mỹ xây-tại, Chè chúng tri trương Ngọc-quan-âm Lạc-bản chính, vân vân.

Vậy các quý-khách đã quen giọng chè của bản-hiệu trước không cần phải nói nhiều. Kin các ngài chiếu cố.

Nay kính-cáo.

KIM-THÁI

HANOI: Số nhà 3, Phố hàng Ngang, Téléphone 420

HAIPHONG: Số nhà 140, Phố Khách, Téléphone 272. 2181

Rượu bổ-đào:

TONIQUE TONKINOIS

Có tờ chứng-chỉ ban khoan của HOÀNG-THƯỢNG



Theo bình tỷ-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được!

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to !!!

Ngày mùng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ ba, tên Nội-các phụng lời chuẩn phê rằng :

Chiếu nay đại được phòng của MONTÈS qui ông, có chế nên một thứ rượu bổ để tăng ngự dùng qua rất hay, đáng nên gia thưởng, trước lục phê thị gởi cho qui được phòng chế-tạng để tỏ thành-ý.

Khâm thử.

內閣欽奉

有嘉樂試製貴藥廠主收領

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! *Giá bán rất rẻ : 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bán-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kê những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS

54, Phố Tràng-tiền, 54

HANOI

Xin xem tiếp theo ở trang thứ tư tờ báo này.

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

Phố Paul Bert, phố Đồng-Khánh và phố Rollandes

HANOI

Bán xon trước khi thanh toán sổ sách

Bắc đầu từ ngày 1er Mars

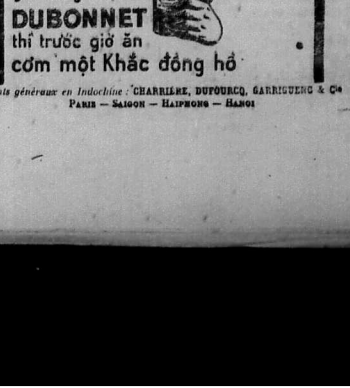
MỘT VÀI THỨ GIÁ HÀNG

Một lô phấn. Đủ các mùi, đủ các hiệu Violet, Legrand, Gelle, Lalanne, v. v. Một hộp :		4 fr. 00
Xà-phòng thơm. Hộp đẹp Roger, và Gallet.		2 fr. 00
Gương bỏ túi, 65 × 51 m/m.		2 fr. 25
Nước lotion Secret du Sorcier.	Một lọ :	6 fr. 00
Crème Dermophille	Một lọ nhỏ :	1 fr. 00
Đồng hồ deo tay. Mạ kền, hình tròn hay hình vuông.		50 fr. 00
Đồng hồ đánh thức Mignon. Mặt trắng 55 m/m		18 fr. 00
Đồng hồ Baby. Mạ kền. Có chân. Mặt trắng 10 c/m.		20 fr. 00
Bít tất vải.	Một đôi :	3 fr. 00
Faux cols. Đứng hay gập		0 fr. 50
Một lô thắt lưng		12 fr. 00
Mũ cát két gia mùi lam giang.		6 fr. 00
Mũ canotier.		6 fr. 00
Mũ panama		25 fr. 00
Giầy có cổ. Giầy không cổ		70 fr. 00

TÉLÉPHONE N° 189 — BOITE POSTALE N° 40 — Adr. Tél. : MAGASINRUS

Rượu hiệu DUBONNET

Rượu bổ và dưỡng lấp sức lực lại



Agents généraux en Indochine : CHARRIÈRE, DUFOURCQ, GARRIGUENC & Cie

PARIS — SAIGON — HAIPHONG — HANOI

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, sưng dạ dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Trodigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai : 1$40

Có bán tại : Nhà Ba chuông, Hanoi

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. **Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ 10 giờ sáng.**

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trẻ con thường hay đi tả, ho, giật gân, mụn nhọt, sốt, vân vân, muốn trị các bệnh ấy cho trẻ con thì nên dùng :

Reinette Duval

Thuốc nhuận tràng, chế bằng nước quả tân (pommes) và các thứ quả khác nữa.

Mỗi lọ : 0$90

Có bán tại : Nhà Ba-chuông, Hanoi



Chứng đau xương,
Chứng mạch máu sưng,
Chứng đau mạch máu tụ lại,
Các chứng đau quả tim.

Mụn sưng ở mạch máu lâu đã 3 năm mà dùng thuốc này trong 1 tháng là khỏi.

NHỮNG LÚC TRỞ VỀ GIÀ

thì thường thấy vàng đầu, tức hơi khó thở, hay chóng mặt, nhức đầu, đau thận, đi táo, mệt và buồn khó ở; còn về phần đàn-bà thì kinh chẳ g những không đều mà lại có lúc ra nhiều quá thế làm cho ai cũng phải sợ. Những lúc này nên dùng thứ thuốc :

Dépuratif Richelet

mà các danh sư ở hoàn-cầu đều chứng nhận rằng hay. Dùng nó thì chẳng bao lâu kinh nguyệt lại đều, không có làm đau đớn gì cả. Thuốc này lại rất hiệu trong khi chữa các chứng đau xương, tụ máu ở các khớp-xương và các chứng ở ngoài da như là tắc táo mọc con, nốt mẩn làm cho người nào mắc phải thì ngứa khó chịu lắm ;

Thuốc này bán ở các hàng lục hợp to và các hàng thuốc vặt.

Vỉ giá — Đau đầu

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về dương tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chế toàn bằng chất : Santelol
chất : Salol
và chất : Uroformine

Giá 1$80 một hộp



Đang thời, Những bịnh như là : XANH-XAO, ÔM-GẦY, ĐAU LƯNG mỏi gối cùng trị TIN-THẦN thì Thầy-thuốc đều chữa bằng le **NUCLOCITHOL.**

Thuốc này HIỆU LẮM, trừ bịnh đảm mà lại trừ tiệt cốt bịnh.

Thuốc **NUCLOCITHOL** làm sanh sảng MÁU-HUYẾT và cứng-cát GÂN-CỐT. Thường người ta dùng nó khi đau mới giỏi đặng cho mau lành mạnh, mà nhứt là trừ những bịnh ke trên đây.

Cách uống : sáu hoàn một ngày.

Thuốc bán tại tiệm ông GUILBAUD, Thầy bào chế thuốc nhứt hạng tại TOURS (France)

Tiệm tại Hanoi : Tiệm thuốc của ông **Ed. CHASSAGNE**

PHÀM,

Thứ chè tốt thời quanh năm uống lúc nào cũng thơm ngon.

Thường lắm hạng chè chỉ vào độ đầu xuân thì uống được, ít lâu thì nhạt nhẽo. Đấy là hạng chè già lá cho nên gìn giữ đến thế nào cũng không tránh khỏi được sự biến động.

NHƯ,

Mua được hạng chè chính hiệu NINH-THÁI thời quanh năm lúc nào cũng ngon thơm. Vậy quí-khách muốn tránh sự biến động ấy xin chực tiếp quá bộ chiếu cố cho bản-hiệu tại Hanoi, Haiphong và Nam-định.

NINH-THÁI HIỆU
số 10, phố hàng Ngang Hanoi
số 113, phố Khách Haiphong
số 78, phố hàng Trống Nam-định
Kính cáo

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU
(hiệu đầu mai)

Thuốc này thực đáng làm nổi danh tiếng cho người bào chế ra, vì hiện đã dùng khắp trong các nhà thương và các nhà nuôi người ốm ở bên nước Đại-pháp. Thuốc này ngày nay ai ai cũng đã biết tiếng, mà lấy làm quí-hóa, lấy làm tin dùng, vì là một thứ thuốc có giá trị đặc biệt. Hãy xin kể sau tích bệnh mà thuốc này có thể chữa khỏi : bệnh suy nhược cả đàn ông, đàn bà ; bệnh thử thiếu của con gái đứa thì ; bệnh yếu đuối trong khi thai nghén, trong khi có sữa cho con bé ; bệnh một nhọc quá vì sự làm ăn, bệnh ngủ ngày, bệnh đau lưng, đặt gân, vân vân.

Chỉ đáng vài lọ thuốc Dragées Rabuteau (hiệu đầu mai) thì các bệnh ấy đều chuyển nổi.

Ở các hàng bào chế to đều có bán cả!
2086

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghip.

Mắc bệnh ghip, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khắp xương.

Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets

TRONG LÚC SẢN DỤC



Đàn bà vì khi sản-dục đau-đớn mệt nhọc mà yếu người đi. Huyết ra mất nhiều, thành ra ít đi và suy đi. Nhưng mà đứa con mới đẻ còn phải nhờ mẹ dưỡng-dục lâu, thì bấy giờ mẹ càng phải bồi-bổ cho tốt huyết, cho nhiều huyết. Muốn bổ huyết cho mạnh người, đẻ có sữa tốt mà nuôi con, thì nên uống thuốc **PILULES-PINK**. Thuốc ấy sinh huyết mau lắm, rồi lại làm cho sữa cũng tốt và nhiều. Đứa trẻ đã nhờ công mẹ sinh-thành, lại được bú sữa tốt mà sinh sức lực, đó là cái hạnh-phúc cả đời của nó bắt đầu từ đó.

• Thuốc **PILULES-PINK** này hàng thuốc nào cũng có bán.

TAM-TÌNH-Y-TÔN
Phố hàng Giầu, số 35 — Namdinh.

Bản-hiệu chuyên nghề làm thuốc nội ngoại khoa, chế luyện các tinh tứ chữa đủ các bịnh mới, bịnh lâu, bịnh nguy bịnh trọng, số sống phần còn chữa cũng được hết sinh khỏi tử giữa có lấy phải giá. người nghèo cũng quá không tiền xin thuốc cũng cho.

Chữa các bịnh như sau này : đàn ông mộng tinh, gi tinh, lên tinh, hoạt tinh, loãng tinh không đề, đàn bà kinh nguyệt không đều, huyết ít, huyết đen, huyết nổi, huyết tinh, khí hư, bạch đái kinh thấy ra lâu năm, sinh rũ trăm chứng đau bụng, đau đầu bình năm, ho lao, đàm suyễn, nổi tenl, phá thũng, phong thấp nổ chứng, nổi rôi, nổi nóng, thổ huyết, khạc huyết, tị huyết, tế tị, giá mỗi hộp 1$00, đau mắt nặng giá mỗi chai 1$50.

Lận giang mai

Bản hiệu chữa ra bốn chứng lận chế hẳn thứ t... lên độc, lên tinh, lận huyết, nhỉ lên, giang mai ba chứng đang độc ba năm giang lên, các bịnh không giống nhau, chứng thời ở trong, chứng thời ở ngoài. Vì có ngài mắc bịnh uống thuốc sau mất đề mà người đàn bà lại sinh ra bịnh khí hư, bản-hiệu chế đã các thứ thuốc chữa các bịnh giang lên khỏi và không hại gì đến đường sinh dục mà người đàn bà không sinh bịnh khí hư được.

Thuốc lên giá 1$00 một chai.
Thuốc giang 1$00 một chai.
Thuốc bổi 1$00.
Ống thuốt 0$50.

Có bán thuốc chữa thuốc phiện ngài nào ăn đã lâu năm nặng cũng khỏi, mỗi trai giá 1$ 00, chai sau 0$50.

Quí khách ở xa viết thư về xin bịnh bản-hiệu gửi thuốc đến ngay gửi cách tinh bản giao ngân.

TAM-TÌNH Y-TÔN
Phố hàng Giầu, số 35 — Namdinh.

Agents à Bruxelles et Europe
L. MAYENCE & Cie
9, Rue Treschel, PARIS
19 H. 23 Regent Rue LONDRES



C. J. BONNET

là hiệu tơ lụa tốt hơn cả

CÁC ÔNG NÊN ĐẾN NGAY HIỆU :
NAM-THỊNH
6, Rue des Cantonnais, 6
HANOI

Hàng rét mới sang — Cai mới rất khéo

Các ông sẽ có quần áo đẹp, tốt, mà giá lại rẻ.
Mau mau kẻo hết hàng tốt.
2026

CÔNG TY VẬN-TẢI ĐÔNG-PHÁP
7, Boulevard Bobillot — HANOI

XƯỞNG XE Ô-TÔ BOBILLOT

Bán các nơ Michelin
cho ô tô và xe tay

Độc-quyền về hạng ô-tô
MAJOLA 7 và 10 mã-lực
COTTIN DESGOUTTES 12 và 18 mã-lực
Camionnettes LUC COURT
1000 và 1800 kgs.

?

Xưởng chữa xe
do một nhà chuyên môn chỉ-trương
Chữa các xe ô-tô xe ngựa và xe tay cũ thành mới
CHO THUÊ, MUA VÀ ĐỔI
ô-tô và xe tay
Bán buôn các thứ

Gởi giây-thép thì đề tắt là : CHEDOTAU HANOI — GIẤY NÓI SỐ 73

ŒNO KOLA COCA

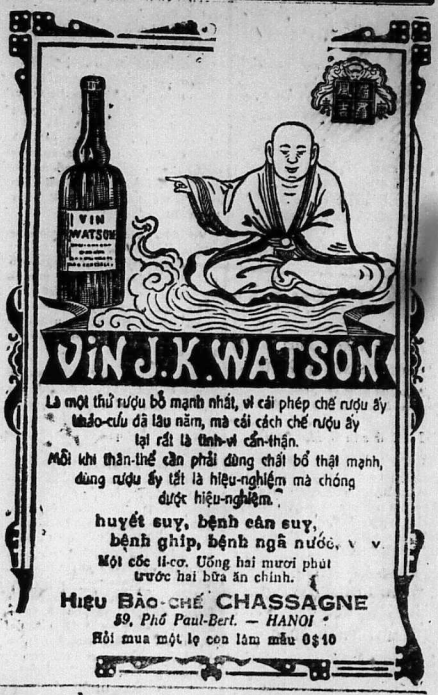
RƯỢU BỔ
酷補

J. BLANC *(đệ nhất hạng bào-chế)*
Ông **L. BLANC** *(người nối-nghiệp)*
HANOI (Bắc-kỳ)
chế ra

Giá bán 2$40 một lít

Một ngày hai lần, trước bữa cơm, thì uống một cốc con
每晌合吝啞每吝啞沒嚥醴欺映稍

Bán tại : Hiệu Bào-chế **J. BLANC**
2099 *31, phố Tràng-tiền (Rue Paul-Bert) Hanoi*



Là một thứ rượu bổ mạnh nhất, vì cái phép chế rượu ấy thảo-cứu đã lâu năm, mà cái cách chế rượu ấy lại rất là tinh-vi cẩn-thận.

Mỗi khi thân-thể cần phải dùng chất bổ thật mạnh, dùng rượu ấy tất là hiệu-nghiệm mà chóng được hiệu-nghiệm.

huyết suy, bệnh cần suy, bệnh ghip, bệnh ngã nước, v. v.

Một cốc tí-cơ. Uống hai mươi phút trước hai bữa ăn chính.

HIỆU BÀO-CHẾ CHASSAGNE
59, Phố Paul-Bert. — HANOI
Hỏi mua một lọ con làm mẫu 0$10

ĐƯỜNG SANG LÀO

CÔNG-TY PHẠM-VĂN-PHI
Có các đường chạy thơ ở phía bắc Trung-kỳ

TỪ THAKHEK VỀ VINH

Tàu thủy ở Vientiane về tới chủ-nhật thì sáng thứ hai xe ô-tô chở thơ và hành-khách ở Thakhek về xuất Vinh.



TỪ VINH ĐI THAKHEK

Ngày thứ sáu đúng 7 giờ sáng chạy, chiều thứ bảy đến Thakhek vừa kịp tàu thủy lên Vientiane.

Mỗi chủ-nhật chạy có một chuyến, các quý-khách ai muốn đi thì xin đánh giây-thép cho biết trước 24 giờ để bản-ty liệu xếp xe cho đủ.

Hạng tây đi . . . . . 25$00 một chỗ ngồi.
Hạng ta đi. . . . . 14.00 —

Đường đi Huế và Yên-lý đi Nghệa-hưng ngày nào cũng có xe chạy, xin lấy vé trước một ngày.

Lối đánh giây thép : PHAMVANPHI,
Vinh, Đông-hà, Yên-lý, Thakhek hay là Napé

NƯỚC HOA THƠM

CÔ BA

PACHOD Frères & Cie LYON

VỚI 20 QUAN, QUÝ KHÁCH CÓ THỂ KIẾM ĐƯỢC

500.000 quan

Muốn được thế, thì mua

Một cái vé PANAMA có rút số

Lúc mua phải nộp ngay 20 quan và trong 11 tháng mười tháng đồng 20 quan theo như các điều khoản nói trong luật (Như vậy mỗi ngày chỉ độ ra mấy xu, có thể làm nên giàu có được.

Nộp tiền lần đầu được ngay cái số vé, chỉ mình mình có quyền sở hữu, mà lần rút số nào cũng được cả, như thế đã đứng hẳn tiền rồi vậy, nếu vé của mình trúng số được lĩnh nguyên cả lô. Mỗi cái vé PANAMA thế nào cũng trúng một lô, giá tiền lớn 10 500.000 nhỏ đến một 4.000 quan, không có cũng được hoàn lại 400 quan.

Thực là một cách đặt lãi chắc nhất và lợi nhất

Mỗi năm số tiền các lô có hơn ba triệu quan

CÁC LÔ NHƯ SAU NÀY :

126 lô	500.000 quan	253 lô.	8.000 quan
127 lô	200.000 —	1.265 lô.	2.000 —
253 lô	100.000 —	12.650 lô.	1.000 —
253 lô	10.000 —	1.737.692 lô.	400 —

Có vé được dự các cuộc rút số mãi cho đến khi số vé của mình trúng thì thôi

Mỗi lần rút số sẽ nhận được một cái số các số trúng số, mà không phải giá tiền. Mỗi lô có bao nhiêu tiền được lĩnh hết. Các số giao cho người mua đúng với các số trúng số, người mua về lúc nào muốn xem cũng được, đúng như bản luật riêng ngày 12 Mars 1920. Bản luật ấy gửi hết mọi phần chắc-chắn cho người mua vé.

RÚT SỐ MỖI NĂM BỐN LẦN

Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn dự các cuộc rút số, thì gửi 20 quan đến nhà

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Papère, MARSEILLE (France)

Certifié l'insertion — Imprimerie du Trung-Bắc Tân-Văn — Le Gérant : NGUYỄN-VĂN-LUẬN

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)